



KESÄTERVEISET SIPERIASTA



Sosvan mansikylän lapsia. Kuva: M. Taivassalo, RKI

Kesäkuun lopulla Siperiasta palasi tyytyväinen käännöstarkistaja Marja Taivassalo. Hän oli ollut Sosvan kylässä kokoamassa lukijapalautetta mansinkielisestä Johanneksen evankeliumista ja oli hyvillä mielin saatuaan tehtävänsä suoritettua. Sosva sijaitsee Obin, Siperian jokijättiläisen, vesistöön kuuluvan Sosvajoen varrella; se on yksi suurimmista mansitaajamista ja sen vuoksi mainio paikka tavoittaa äidinkielenään manskia puhuvia ihmisiä. Marja Taivassalo oli kevätkauden ahertanut evankeliumikäännöksen parissa, saanut siitä palautetta ja korjannut tekstiä mansiopettajien kanssa. Sosvalle Marja mieli selvittääkseen, miten tavallinen kansa tekstiä ymmärsi.

"Käännösten luominen mansiksi on kyllä haasteellista", Marja toteaa. "Raamatun keskeisten käsitteiden kääntäminen on tuonut monta pulmaa. Myös mansin oikeinkirjoituksessa on ongelmansa, sillä esimerkiksi pitkien vokaaleiden merkitsemistapa ei ole vakiintunut. Sen vuoksi on tarpeen saada teksteistä palautetta eri tahoilta."

Matka mansialueille ei tuonut Marjalle pettymystä. Matkan varrellakin sattui rohkaisevia kohtaamisia.

"Menomatalla Objoella kantosiipialukseen nousi Perebrobojen kylästä muuan nainen pieni poika mukanaan. Kylä sijaitsee hantialueella, joten arvelin heidän olevan hanteja. Koska minulla oli mukana hantimateriaaliakin, menin tarjoamaan Markuksen evankeliumia. Nainen katsoi kirjaa ja sanoi, ettei ymmärrä hantinkielistä tekstiä. Hän kertoi olevansa mansi. Silloin annoin hänelle mansinkielisen Markuksen. Nainen ojensi sen vieressään istuvalle pojalle ja sanoi: 'Tässä on lapsenlapseni. Hän opiskelee koulussa manskia ja osaa lukea.'

Poika otti kirjan ja kehotin häntä lukemaan ääneen. Lapsi luki sujuvasti, ja sydäntäni lämmitti kuulla tuota kaunista kieltä lapsen suusta."

Sosvalla Marja ilokseen havaitsi, että Johanneksen evankeliumin käännös toimi. Ihmiset pystyivät vaivatta lukemaan sitä, ja mikä tärkeintä: sanoma välittyi oikein.

Marja tapasi Sosvan kylässä myös mansiuskovia. Yksi heistä oli valoisa Lilia-niminen nainen. Hän työskentelee kylän internaattikoulussa ja on löytänyt siellä tavan palvella Jumalaa. Lilia soittelee vapaa-aikoinaan lapsille hengellisiä lauluja, joista lapset kovasti pitävät.

Lähes kaikille tapaamilleen manseille Marja lahjoitti mansinkielisen Tuhlaajapoika-traktaatin. Oli rohkaisevaa nähdä, että ihmiset ottivat niitä mielellään ja halusivat kuulla Jumalasta.

Työmatka Sosvalle vahvistaa Marjaa käännöstarkistajan työssä. "Toivon hartaasti, että Johanneksen evankeliumi saadaan mahdollisimman pian valmiiksi. Mansit todella tarvitsevat Jumalan Sanaa", Marja kiteyttää.

Mansiksi on valmistunut Markuksen evankeliumi 2000, Raamatun kertomuksia 2003, Tuhlaajapoikakertomus 2007, Luukas 2:1-20 ja Johannes 1:1-14 2009



Johanneksen evankeliumin käännöstä luetaan Sosvan kylässä. Kuva: M. Taivassalo, RKI

Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Vepsä ja aunuksenkarjala

- Vepsän Psalmien käännöstyö jatkuu. UT:n tekstien äänitteistä on kysyntää. Rukousaiheena Luukkaan evankeliumin äänityksen järjestäminen kuluvan vuoden aikana.
- Aunuksenkarjalan rukousaiheena julkaistujen kirjojen käyttö kohdealueen seurakunnissa.

Vienankarjala

- Uusi testamentti ja sen äänite ovat valmistuneet. Käyttöönottotjuhlaa vietetään heinä-elokuun vaihteessa Vuokkiniemellä ja Kalevalassa. Rukousaiheena juhlan käytännön järjestelyt ja ennen kaikkea Sanan siunaava vaikutus vienalaisten keskuudessa.

Mari ja vuorimari

- Johanneksen evankeliumi on äänitetty mariksi, editointi tapahtuu kesän aikana. Työ Mooseksen kirjojen ja Psalmien parissa jatkuu.
- Vuorimarin Ap. tekoja valmistellaan painatukseen. Luukkaan evankeliumi on äänitetty kesäkuussa, editointi heinä-elokuussa.

Ersä ja mokša

- Riitta Pyykkö työskentelee Mordvan pääkaupungissa Saranskissa Psalmien lopputarkistusten parissa. Matkalta paluun ja kesäloman jälkeen on vuorossa alkusanojen kääntäminen ja sanaston kokoaminen. Psalmiteksti on tarkoitus saada painovalmiiksi syksyllä.
- Mokšan Uuden testamentin kirjetekstien tarkistusta jatketaan. Rukousaiheena käännöspalautteen saaminen kirjeteksteistä kesän aikana.

Udmurtti

- Marja Kartanolla on kiitosaihe hyvästä työmatkasta Udmurtiaan touko-kesäkuussa. Kesäloman jälkeen Marja jatkaa VT:n profeet-takirjojen tarkistuksen parissa. Udmurtit odottavat hartaasti koko Raamatun valmistumista.

Hanti ja mansi

- Juhani on edistynyt Luukkaan evankeliumin tarkistuksissa yhdessä innokkaiden hantiuskovien kanssa. Rukousaihe kielentarkistaja-Svetlanan puolesta, että tällä olisi aikaa keskittyä Luukas-tekstin hiomiseen.

- Mansin kiitosaiheena onnistunut lukijapalautematka Sosvalle. Työ Johanneksen evankeliumin tekstin korjausten parissa jatkuu.

Komin ja komipermjakin työ

- Komin työryhmän uutisia: Psalmi on käännetty ja tarkistustyö on edennyt 78. Psalmiin saakka. Nina-kääntäjä lähettää kesäterveiset: "Sydän on täynnä iloa siitä, että komeilla on nyt Hyvä Sanoma, Uusi testamentti, ja Lastenraamattu, jonka kautta saamme elävän Jumalan ilmoituksen ihmiskunnalle – ja että saamme pian Psalmi, tuon ihmeellisen rukouksen ja kiitoksen kirjan! Tärkeintä on tuntea Jeesus, Totuus, ja elää Häntä ylistäen. Sitä haluan ja sitä jokainen kansa ja jokainen ihminen tarvitsee. Ja siihen meillä komeilla on nyt mahdollisuus!"
- Kominpermjakin työryhmän rukousaiheena käännöspalautteen saaminen kesän aikana UT:n kirjeteksteistä.

Käännösröyhmiön työntekijät ja perheenjäsenet

- Käännösröyhmiön työntekijöitä ja heidän läheisiään on hyvä muistaa kesälomienkin aikana. Pyydetään varjelusta, terveyttä ja virkistymistä kaikille työssä mukana oville.

Varoja käännöstyöhön

- Kiitämme Jumalaa uhraajista ja siitä, että Hän on tähän saakka pitänyt huolta työn tarpeista.



Karjalaistytö Aunukselta.
Kuva: A. Laakso, RKI



Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer		NORDEA	206518-17911	IBAN		FI77 2065 1800 0179 11		BIC		NDEAFIHH	
Saaja Mottagare		RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI		ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.							
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite			Yleiset	3007	Mari	3078				
	Betalarens namn och adress			Hanti	3010	Vuorimari	3081				
				Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094				
				Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104				
				Komipermjakki	3049	Udmurti	3117				
				Komi	3052	Vepsä	3133				
				Mansi	3065						
				VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA							
	Allekirjoitus Underskrift			Viitenro Ref.nr							
Tililtä nro Från konto nr			Eräpäivä Förf.dag					Euro			

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betallningen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.